ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche



en ligne en ligne

AnIsl 25 (1991), p. 119-126

Yūsuf Rāġib

Deux baux de maisons d'Égypte médiévale [avec 3 planches].

## Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

## Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

# **Dernières publications**

9782724710922	Athribis X	Sandra Lippert
9782724710939	Bagawat	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	Le décret de Saïs	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	Tebtynis VII	Nikos Litinas
9782724711257	Médecine et environnement dans l'Alexandrie	Jean-Charles Ducène
médiévale		
9782724711295	Guide de l'Égypte prédynastique	Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant
9782724711363	Bulletin archéologique des Écoles françaises à	
l'étranger (BAEFE	")	
9782724710885	Musiciens, fêtes et piété populaire	Christophe Vendries

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

# DEUX BAUX DE MAISONS D'ÉGYPTE MÉDIÉVALE

Les bailleurs avaient certainement coutume, en Islam médiéval, surtout dans les premiers siècles, de louer (ou sous-louer) verbalement les logements, comme le donnerait à croire le nombre infime de baux d'habitations qui subsistent dans les collections de papyrus, dont seuls quelques fragments ont été jusqu'à maintenant publiés <sup>1</sup>. Lacune d'autant plus regrettable que ces modèles d'accords écrits manquent souvent dans les plus anciens formulaires notariaux actuellement édités <sup>2</sup>. Aussi, m'a-t-il paru utile d'en publier deux, conservés à l'Institut de Papyrologie de l'université de Heidelberg <sup>3</sup>, dont le second est particulièrement significatif, car intégralement conservé et appartenant à une période (début du VI°/XII° siècle) dont peu de documents sont parvenus jusqu'à nous dans les collections de papyrus. Ces deux baux me permettront de tenter une brève étude sur la forme du bail d'habitation qui viendra compléter l'excellente étude juridique sur la location des immeubles donnée par R. Brunschvig <sup>4</sup>.

Le bail ne porte aucun nom dans le document même. Cependant, dans les témoignages, les témoins l'appellent parfois kitāb al-kirā (écrit de location) 5. Après la basmala, le

- 1. A. Grohmann, Arabic papyri in the Egyptian Library (= APEL), Le Caire, 1934-1962, II, n°s 89, 90, 91 et 93.
- 2. Ainsi la partie relative au bail de maison a disparu du grand formulaire (K. al-šurūṭ al-kabīr) d'al-Tahāwī (m. 321/933) et du K. al-waţā'iq d'Ibn al-'Attar (m. 399/1009) publié par P. Chalmeta et F. Corriente, Madrid, 1983. La section consacrée au notariat du Mabsūț d'al-Sarahsi (m. 482/1089) ne reproduit aucun bail d'habitation. On n'en trouve que dans le K. alšurūt al-saģīr d'al-Ţaḥāwī, éd. 'Abd Allāh Muḥammad al-Ğubūrī, Bagdad, 1394/1974, I, p. 416-420 et dans le Muhtar al-mukatabat albadīʿa fī-mā yuktab min umūr al-šarīʿa de Muḥammad b. 'Abd al-'Aziz b. 'Alī al-Maḥzūmī dit Ibn al-Şayrafī (m. 653/1255), Ḥusaynī, Ṣila, ms. Köprülü 1101, fol. 101 v°; Maqrīzī, Muqaffā, ms. Leyde Or. 1366, II, fol. 43 vo. Cet auteur a
- été confondu avec Abū Bakr Muḥammad b. 'Abd Allāh al-Ṣayrafī, juriste šāfī'ite de Bagdad décédé en 330/942, J. Schacht, *Introduction to islamic law*, Oxford, 1964, p. 244. Ce formulaire dont subsiste un *unicum* à la Bibliothèque vaticane (ar. 263) a été repris par Nuwayrī, *Nihāyat alarab*, IX, p. 9-160. Les baux figurent dans le chapitre des locations p. 88-103 (qui correspondent aux folios 39 r°-44 r° du manuscrit).
- 3. Je remercie le P<sup>r</sup> D<sup>r</sup> D. Hagedorn, directeur de l'Institut, de m'avoir autorisé à publier les deux baux.
- 4. «Propriétaire et locataire d'un immeuble en droit musulman médiéval (jusque vers 1200) », *Studia Islamica*, LII, 1980, p. 5-40.
- 5. APEL, II, n° 90, l. 4 et 10, n° 93, l. 7. Dans le premier témoignage du bail n° II du présent article, le contrat est peut-être appelé *kirā*, mais la lecture est malheureusement incertaine.

démonstratif (hādā) et le relatif (mā) par lesquels s'ouvrent traditionnellement les actes, le verbe qui désigne la location est indifféremment karā (n° I) ou ista'ğara (n° II) qui pouvait être remplacé par iktarā. Cependant, la racine ağr était généralement préférée à la racine kry, du moins par les Hanafites, en raison de ses nombreux emplois dans le Coran et le Ḥadīt 6. Dans le premier bail, le nom du bailleur (āğir ou mu'āğir) 7 précède celui du preneur (musta'ğir), mais dans le second, l'ordre est inversé. À l'encontre des actes de vente dont la forme est figée (après le verbe ištarā, le nom de l'acquéreur précède toujours celui du vendeur), les baux de maisons revêtaient une forme flottante: tantôt le bailleur donne à loyer (n° I), tantôt le preneur prend à loyer (n° II). Les parties sont désignées par leur nom accompagné du nom de leur père, parfois de leur domicile et de leur profession. Le signalement est quelquefois donné pour le preneur (n° II), bien qu'il fût longtemps considéré comme facultatif pour les actes de la pratique. La désignation du logement loué est parfois accompagnée de sa délimitation (nº I) et de son appellation (nº II), comme dans les contrats de vente. Si le bailleur n'est pas le propriétaire, mais seulement un locataire qui donne en location son logement, le notaire doit le spécifier 8. Les preneurs avaient, en effet, le droit de sous-louer sans l'autorisation verbale ou écrite de leur propriétaire, si toutefois cette faculté ne leur avait pas été interdite par une clause de contrat. Seulement la durée de la sous-location ne devait pas excéder la durée de leur bail (nº II).

Le contrat stipule ensuite la durée totale de la location et la date de prise d'effet, à savoir la date à laquelle le bailleur met le logement à la disposition du preneur et que celui-ci est en droit d'occuper. Cette date pouvait commencer indifféremment par le début du mois ou par n'importe quel jour (ainsi le 15 pour le n° II). Dans le premier bail, le terme était d'une lunaison, dans le second, de trente jours <sup>9</sup>. Le montant et le mode de paiement du loyer sont également spécifiés. Celui-ci était couramment réglé par fractions mensuelles, tantôt payables d'avance et tantôt redevables en fin de période fixée (n° II). Le bail devait cesser automatiquement à l'expiration du terme convenu. On ignore s'il était renouvelé par tacite reconduction et si un contrat nouveau était alors dressé.

I

## PSR HEID. INV. ARAB. 598 (pl. II a).

Fragment de papyrus. 15×12,5 cm. Recto: fibres verticales. L'acte ne comporte plus que six lignes dont la fin est perdue. Encre noire. Écriture cursive. Quelques points diacritiques. Verso: fibres horizontales. Acte publié en appendice.

- 6. Ţaḥāwī, K. al-šurūţ al-şaġīr, I, p. 417.
- 7. D'autres noms peuvent être donnés au bailleur :  $mu'\check{g}ir$  ou  $muk\check{a}ri$ , E. Tyan,  $EI^2$ , III, p. 1042-1043 ( $\check{I}dj\check{a}r$ ).
- 8. Ibn al-Şayrafī, *Muḥtaṣar*, fol. 39 v° repris dans Nuwayrī, *Nihāya*, IX, p. 89.
- 9. Sarahsi, Mabsūt, XV, p. 132.

#### ANALYSE.

À une date indéterminée mais qui doit remonter au IIIe/IXe siècle d'après l'écriture, un musulman, Abū Bakr Muḥammad b. 'Abd al-Wāḥid, vendeur (bayyā') de profession, loue une demeure (manzil) à un chrétien, Biqām (ou Bifām) b. Qurqās le diacre (šammās). Celle-ci est sise dans la ville d'Ašmūn, dans le quartier de l'église Saint-Michel et touche au sud un oratoire dont le nom est perdu. La durée du bail et le montant du loyer ont disparu. Le contrat est resté entre les mains du bailleur, puisque le verso a été utilisé pour la rédaction de l'acte de vente d'une maison qu'il acquit quelque temps plus tard.

#### Texte.

بسهم الله الرحمن الرحيم	(1
هذا ما اکری محمد المکنا بابی بکر بن عبد الواحد	(٢
البياع [الساكن مدينة اشمون]	
اكرى بقام بن قرقاس الشهاس الساكن مديرتنة اشمون	(٣
اشمون في خط يعرف بكنيسة مكييل [حدود هذا]	(٤
المنزل الاول وهو القبلي يلي المسجد الـ[ والبحرى يلي]	(0
والشرقى يلي منزل لسسنة الحجام والغ[ربي]	
·	

#### TRADUCTION.

- 1) Au nom de Dieu, clément et miséricordieux!
- 2) Voici ce qu'a loué Muḥammad qui porte la *kunya* d'Abū Bakr b. 'Abd al-Wāḥid le vendeur [qui habite la ville d'Ašmūn].
- 3) Il a loué à Bigām b. Qurgās, le diacre qui habite la ville [d'Ašmūn . . . .]
- 4) Ašmūn dans le quartier connu sous le nom de l'église Saint-Michel .. [... Voici les limites de cette]
- 5) demeure : la première qui est celle du sud touche l'oratoire .. [.... (la limite) nord touche ....]
- 6) (La limite) est touche une demeure appartenant à Sisinna le ventouseur et (la limite) ouest [....]

## COMMENTAIRE.

Ligne 3. Le nom du preneur peut être lu Biqām ou Bifām 10.

L. 4. L'église Saint-Michel est citée par Abū Ṣāliḥ¹¹ sous une graphie différente : Mīḥā'īl.

10. APEL, II, p. 63.

11. Ed. B.T.A. Evetts, Oxford, 1895, fol. 104 a.

1 1

- L. 5. Le terme *manzil* peut désigner une maison ou une partie de celle-ci (appartement) <sup>12</sup>. Mais il ne peut s'agir ici que d'une maison.
- L. 6. Le nom copte Sisinna apparaît dans les papyrus sous différentes formes 13.

#### $\mathbf{II}$

## P. HEID. INV. ARAB. 496 (pl. I).

Papier. 16,5×23,5 cm. L'acte proprement dit comporte 16 lignes. Les deux témoignages comprennent chacun deux demi-lignes. Encre noire. Écriture cursive. Le document fut acquis par le P<sup>r</sup> G. Bergsträsser en 1930. Il provient probablement de la région de Fusţāţ ou de l'île de Rawḍa où se trouvait la maison dont la location fait l'objet du contrat.

#### ANALYSE.

En 530/1136, un adolescent soigneusement décrit, mais dont le nom est omis, Abū 1-Ḥasan, fils de Bū Bakr le marchand de soie, sous-loue à un certain Ibn al-Abbār une maison sise dans l'île de Rawḍa sur le Nil. Le terme de  $q\bar{a}$ 'a donnée à la demeure appelle un commentaire : il désigne, en effet, aussi bien la cour (synonyme de  $s\bar{a}ha$ ) 14, le terrain de construction 15, la grande salle d'apparat que la maison même, comme dans le présent bail, puisque cette  $q\bar{a}$ 'a est connue sous le nom de  $d\bar{a}r$  16 d'Ibn al-Ṭawr, probablement son propriétaire. Elle devait être flanquée de deux maisons de même type, puisqu'elle est qualifiée de  $wust\bar{a}$  (celle du milieu).

Le contrat de location est conclu pour une durée de cinq mois à compter de sa date d'effet, le lendemain de la rédaction du bail : du 15 rabī' II 530/22 janvier 1136 au 15 ramadan/17 juin. Le paiement du loyer s'effectuera d'une façon mensuelle à la fin de chaque période fixée, c'est-à-dire le 15 de chaque mois lunaire. Il s'élève à dixhuit dirhams par mois, ce qui fait 90 dirhams pour la durée du bail et 216 dirhams par an, soit près de 6 dinars <sup>17</sup>. Il s'agissait donc d'une modeste demeure, car aux Ve/XIe et VIe/XIIe siècles, les petites maisons formées d'un rez-de-chaussée se louaient dans les grandes villes 3-5 dinars, les moyennes 10-20 dinars et les vastes 20-40 dinars <sup>18</sup>. Le terme de *hisāban* que l'on retrouve dans les contrats similaires de la Geniza du

- 12. G. Frantz-Murphy, « A comparison of the Arabic and earlier Egyptian contract formularies, I, » *JNES*, 40/3, 1981, p. 218-219.
  - 13. APEL, I, p. 179.
- 14. Voir par ex. un passage de Țaḥāwi, K. al-buyū min k. al-šurūţ al-kabīr, éd. J. Wakin, New York, 1972, p. 52, où la cour de la maison est indifféremment appelée qā a ou sāḥa.
  - 15. Ibn al-'Aṭṭār, K. al-waṭā'iq, p. 188.
- 16. À rapprocher du passage de Maqrīzī, K. al-mawā<sup>c</sup>iz, Būlāq, 1270/1853, I, p. 457-458,
- qui rapporte que la  $q\bar{a}^*a$  de Sitt al-Mulk, sœur d'al-Ḥakīm devint après la chute des Fatimides la résidence  $(d\bar{a}r)$  de l'émir Fahr al-din Ğaharkas.
- 17. Le taux de change entre l'or et l'argent oscillait à cette époque autour d'un dinar pour 35 dirhams, S.D. Goitein, *A Mediterranean society*, Berkeley-Los Angeles, 1967-1988, I, p. 380.
- 18. E. Ashtor, Histoire des prix et des salaires dans l'Orient médiéval, Paris, 1969, p. 193.

Caire 19 est utilisé ici pour un règlement futur; il ne semble donc pas vouloir dire que les dirhams seront simplement comptés et non pas pesés.

Enfin les deux témoins qui ont validé de leur main l'acte parlent à la première personne. Le premier, par l'écriture, est le notaire.

#### Texte.

- بسم الله الرحمن الرحيم الح[م]ل لله شكرا (1
- هذا ما استاجر ابو الحسن بن بو بكر الحريري والده وهو يوميذ شاب حين طر شاربه (٢
- وبقل الشعر بذقنه قضف القامة رقيق السمرة رحب الجبهة وبها اثار نن مقرون الحاجبين
  - وباعلا الايسر منهما اثر جرح اشهل العين اختم الانف مكسور الثنية العليا اليسرى ( {
  - م[ن . .]يم بن عالجي] ال[..].لي ا[لمعرو]ف بالأبا[ر] استاجر منه صفقة واحدة وعقدا
    - واحدا جميع القاعة الوسطى التي بجزيرة فسطاط مصر المعروفة بدار (7
    - ابي الفضل جعفر بن محمد المعروف بابن الثور وتعرف بسكن هذا الاجر المطلة (\)
      - على شاطى النيل المبارك التهالي ذكر هذا الاجر انها في يده وعقد اجارته
        - لمدة تدخل في اثناما مدة هذه الاجارة ووقعت الاجارة علما لمدة
  - ١٠) خم[س]ة اشهر كوامل اولها استقبال النصف من شهر ربيع الاخر سنة ثلثين وخمس مية
    - ١١) واخرها انقضى النصف من شهر رمضان منها باجرة مبلغها في هذه المدة من
      - ١٢) الورق الجيد تسعين درهما حسابا لكل شهر منها ثمانية عشر درهما
- ١٣) اجارة صحيحة يقوم المستاجر للاجر بهذه الاجرة مشاهرة قسط كل شهر سلخه بغير مدافعة
  - ١٤) ولا ممانعة وسلم الاجر الى المستاجر ماوقعت عليه هذه الاجارة ووجب له سكنه
    - ١٥) والانتفاع به طول هذه المدة والى انقضايها وتعاقدا ذلك بينهما وتفرقا بالابدان
- ١٦) شهد على اقرار الاجر والمستاجر بما فيه في الرابع عشر من شهر ربيع الاخر سنة ثلثين وخمس مية هجري
  - ١) اشهدنی الاجر والمستاجر بما فیه فی تا(ر)یخه
- ١) اشهدني على الاقرار بذلك
- ٢) وكتب . . . . . . . . . . . .
- ۲) وكتب على جميع شي يحتويه الكرى

Notes de lecture. Ligne 3 : قضيف ou قضف ?

Premier témoignage. Ligne 2: الكتاب ou الكرى ?

19. Dans un contrat de location daté de 531 H. (T-S Ar. 38.119), on trouve également le terme de hisāban après la stipulation du montant du loyer. Je dois cette indication à l'obligeance de mon ami Geoffrey Khan (Cambridge University Library).

## TRADUCTION

- 1) Au nom de Dieu, clément et miséricordieux! Louange à Dieu par gratitude!
- 2) Voici ce qu'a loué Abū l-Ḥasan fils de Bū Bakr le marchand de soie, son père. C'est en ce jour un jeune homme qui se coupe les moustaches.
- 3) Le duvet lui pousse au menton. Sa taille est mince, son teint légèrement brun. Son front large porte des traces de poil fin, ses sourcils sont réunis.
- 4) Au-dessus du sourcil gauche apparaît la cicatrice d'une blessure. Ses yeux sont noisette, son nez est épaté et son incisive centrale supérieure gauche est cassée.
- 5) (Il a loué) de [...] m b. 'Al[ī] al-[..]lī dit al-Abbār, par une convention et un contrat
- 6) uniques, la totalité de la demeure du milieu sise dans l'île de Fusțāț Miṣr. Connue comme étant la maison
- 7) d'Abū l-Faḍl Ğa'far b. Muḥammad dit Ibn al-Tawr et le domicile de ce bailleur, elle donne
- 8) sur la rive du Nil béni. Ce bailleur a déclaré qu'elle se trouve en sa possession et (lui a été donnée) en bail
- 9) pour une durée comportant la durée de cette location. Celle-ci a été conclue pour une durée
- 10) de cinq mois complets qui commence au début de la moitié du mois de *rabī* ' II l'année cinq cent trente
- 11) et s'achève à l'expiration de la moitié du mois de ramadan de la même année. Le montant du loyer pour cette durée est en
- 12) bon argent de quatre-vingt-dix dirhams de compte, pour chaque mois dix-huit dirhams.
- 13) La location est valide. Le preneur paiera au bailleur ce loyer mensuellement. Le terme de chaque mois est sa fin. Sans renvoi
- 14) ni refus. Le bailleur a délivré au preneur la chose louée. Celui-ci est alors en droit de l'occuper
- 15) et d'en jouir pendant toute cette durée, jusqu'à son expiration. Ils ont conclu cela et se sont séparés physiquement.
- 16) On a témoigné de la reconnaissance, par le bailleur et le preneur, du contenu du (bail) le quatorze du mois de *rabī* 'II l'année cinq cent trente de l'hégire.

## (TÉMOIGNAGES).

- 1) On m'a fait témoigner de la reconnaissance de ceci,
- 2) 'Alī a écrit la totalité des choses contenues dans cette location.
- 1) Le bailleur et le preneur m'ont fait témoigner du contenu (du contrat) en sa date.
- 2) A écrit ...

#### COMMENTAIRE.

- Ligne 2. Le terme *wālidihi* a été ajouté pour indiquer que le marchand de soie est bien le père du preneur et non ce dernier.
- L. 6: l'île qui fut tardivement connue sous le nom de Rawda 20 était primitivement appelée Ğazīrat Mişr 21 ou Ğazīrat Fusţāţ Mişr 22.
- L. 10 : sur le terme *istiqbāl*, v. les références rassemblées par S.M. Stern, *Fāṭimid decrees*, Londres, 1964, p. 38 n. 1.

#### APPENDICE.

#### Acte de vente d'une demeure.

# PSR HEID. INV. ARAB. 598 (pl. II b).

Fragment de papyrus. 15×12,5 cm. Verso: fibres horizontales. L'acte dont le début manque ne comporte plus que huit lignes. Encre noire. Écriture cursive. Pas de points diacritiques. Recto: le bail n° I.

#### ANALYSE.

Abū Bakr Muḥammad b. 'Abd al-Wāḥid le vendeur domicilié dans la ville d'Ašmūn achète à un vendeur dont le nom est perdu une demeure proche de celle qu'il a précédemment donnée en location à Biqām le diacre par le bail dressé au recto (n° I).

#### Texte.

[بسم الله الرحمن الرح]ميم	()
[بسم الله الرحمن الرح]-يم [هذا ما اشترى محمد المك]منا بابى بكر بن عبد الواحد البياع الساكن مدينة اشمون اشترى	۲)
[من	(٣
[ حدو]د هذا المنزل الاول وهو القبلي يلي المسجد	(٤
[ والبحرى] يلى طريق المارة والشرقى يلى طريق	(0
[] [] عبد ال	
[]. بن عبد اله [المكنا ب]ابى بكر بن عبد	(٧
[] الح. ران	(λ

20. Magrīzī, *Mawāʿiz*, II, p. 177-178.

p. 79, n° 916, p. 478, n° 1695; III, p. 302, n° 2376,
p. 413, n° 2649, p. 418, n° 2664, p. 595, n° 3063.
22. Mundiri, op. cit., III, p. 575, n° 3016.

11 A

<sup>21.</sup> Voir par ex. Mundirī, *Takmilat wafayāt al-naqala*, éd. Baššār 'Awwāḍ Ma'rūf, Beyrouth, 1401/1981, I, p. 367, n° 557; II, p. 26, n° 795,

## TRADUCTION.

- 1) [Au nom de Dieu, clément et miséri]cordieux!
- 2) [Voici ce qu'a acheté Muḥammad qui porte la ku]nya d'Abū Bakr b. 'Abd al-Wāḥid le vendeur qui habite la ville d'Ašmūn. Il a acheté
- 3) [à ....] qui habite la ville d'Ašmūn. Il lui a acheté la demeure connue sous le nom de
- 4) [.... Voici les limites] de cette demeure. La première qui est celle du sud touche l'oratoire
- 5) [... (La limite) nord] touche le chemin passant. (La limite) est touche le chemin
- 6) [....] .... [....] 'Abd al-....
- 7) [....] b. 'Abd al-. [qui porte la kunya d']Abū Bakr b. 'Abd
- 8) [ ].... al-....



PSR Heid. inv. Arab 598 (recto).



PSR Heid. inv. Arab 598 (verso).